HIGHLIGHTS:
“At a time when the European Commission is funding a range of important research projects to help determine its future policies regarding interpreting and translation provision across Europe, efsli is at the forefront of these initiatives (…)”
> page 3

“None of what we have achieved could have been completed without our precious human and financial resources. efsli has been awarded an EU Operating Grant for a third (and final) year. This important grant has made it possible for efsli to expand its activities and gain more visibility across Europe”.
> page 4

“Liisa, who needs no introduction to the members of efsli, was nominated for the award – the highest a university can confer – by Professor Lorraine Leeson, a long-time efsli supporter and prominent member of the efsli Committee of Experts”.
> page 5

“MEP 2013 Awards: Congratulations to Ádám Kósa! Ádám Kósa, EPP, Hungary (Employment and Social Affairs – Euroceitt) is one of this year’s winners of the MEP Awards”.
> page 8

“On 10th-13th July Theoretical Issues in Sign Language Research Conference (TISLR 11) was held in the University College London, UK. Approximately 400 researches from more than 35 countries took part in the conference”.
> page 10

ANNOUNCEMENT: 2014 efsli AGM & Conference
12th-14th September 2014, Antwerp (Belgium)
> page 14

“From humble beginnings, Speechpool has grown into a major repository of source-language practise speeches for student interpreters”.
> page 14
From left to right:
Liivi Hollman, vice-president and head of the publicity and promotion department (EVKTÜ, Estonia),
Marinella Salami, president & head of training department (ANIOS, Italy),
Paul Pryce-Jones, treasurer (ASLI, England, Wales & Northern Ireland)

Contact details
For more information, please visit the efsli website:
www.efsli.org
or send an email to:
secretary@efsli.org

Disclaimer
The efsli newsletter is produced on behalf of efsli by the Editor, in collaboration with the Board and external contributors. All rights reserved. This publication (or any part thereof) may not be reproduced, transmitted or stored in print or electronic format (including, but not limited, to any online service, any database, or any part of the internet), or in any other format in any media whatsoever, without the prior written permission of efsli. Efsli accepts no liability for the accuracy of the contents or any opinions expressed therein.

If you have any sign language interpreter news, what is happening with your national association, details of your Annual General Meeting or your Conference, knowledge of upcoming training events or other related events, then please share them with us. Send details to the Editor at newsletter@efsli.org
Welcome to the Newsletter

In this edition Marinella Salami, the retiring President of efsli, refers to a range of projects that efsli is currently engaged in. As she rightly says, most of these are ground-breaking and it is through projects such as these that efsli has become an influential organisation across the European Community. At a time when the European Commission is funding a range of important research projects to help determine its future policies regarding interpreting and translation provision across Europe, efsli is at the forefront of these initiatives with, for example, the Learning Outcomes for undergraduate degree programmes in Sign Language Interpreting across Europe. Led by Professor Lorrain Leeson and Lourdes Calle (the efsli project coordinator) and contributed to by the efsli Committee of Experts, the final version will be ready for the official launch of the project’s outcomes in the autumn.

The request from ‘Speechpool’ is interesting in that it further reinforces our links with our spoken-language interpreting colleagues and could prove to be an invaluable resource to signed-language interpreting students across Europe. Having worked for several years alongside its creator, Sophie, I can vouch for it being, as it says on the tin, a bone fide open-access resource for interpreting students across Europe.

And finally, as Marinella points out (below), the efsli AGM and conference are nearly upon us. Sadly, registration is now closed but there is a ray of hope for efsli members who aren’t able to attend. The organising committee of the Slovenian Association of Sign Language Interpreters is planning to broadcast several of the plenary papers on the internet. There are still a few hurdles to jump (for example, all of the presenters and interpreters will have to agree and sign formal ‘consent’ forms) but the planned schedule is outlined under the ‘efsli AGM and Conference’ heading below.

We look forward to seeing as many of you who can make it in Ljubljana.
Greetings from the President  Marinella Salami, efsli president

Yet another efsli working year has almost passed. Since September 2013 we have achieved a number of targets and successfully completed a variety of activities. We will be presenting an overview of our work at the AGM in Ljubljana on 13th September.

None of what we have achieved could have been completed without our precious human and financial resources. efsli has been awarded an EU Operating Grant for a third (and final) year. This important grant has made it possible for efsli to expand its activities and gain more visibility across Europe. Through this work, efsli has successfully built a respected reputation within the EU and beyond. The “outstanding” evaluation we have just received from the EU is an encouraging sign that we are going in the right direction. We would like to thank all of our partners and members for supporting efsli and the efsli Board.

It is now Summer. Our harvest will be plentiful and a full efsli basket will be passed on to the new efsli Board. The months have flown by from January to June. July and August have always been, relatively speaking, the quietest months for efsli but this year we have been active during the Summer break too. Yet more of our projects and targets need attention and commitment if they are to be achieved and these are opportunities that we cannot afford to miss.

This Summer edition of the efsli newsletter will accompany you to the efsli AGM and conference in Ljubljana in September. We are looking forward to meeting you there to share even more efsli experiences.

Enjoy reading the efsli Newsletter. Meanwhile, enjoy the Summer!
A European university honours Liisa Kauppinen

On 28th June Liisa Kauppinen was invited to a very special Awards Ceremony at Trinity College (part of the University of Dublin) to receive a particularly prestigious award. Liisa, who needs no introduction to the members of efsli, was nominated for the award – the highest a university can confer – by Professor Lorraine Leeson, a long-time efsli supporter and prominent member of the efsli Committee of Experts.

Purely by coincidence, the efsli Newsletter editor was in Dublin on that day and was invited by Lorraine to attend the post-ceremony reception at the University.

To remind us all of Liisa’s achievements, we make no apology for reproducing the full text of the University Orator’s introduction at the Awards Ceremony. In accordance with the tradition of the University, the speech was presented in both Latin and English.

Liisa with President Higgins

Liisa with (left) Prof Lorraine Leeson

Liisa Kauppinen at The post award procession
Quid attinet cuiquam surdas esse aures, si mente audit? 
Hic est re vera surdus, cui surda est mens et insanabilis. 
(Victor Hugo Ferdinando Berther, a.d. VI Kal. Dec. a. MDCCCLXV)

Date veniam, quaeso, Oratori vestrae, si paulo saepius videor ad antiquitatem confugere; sed qui fit, sodales benevoli, ut nobis operta sint quae aperta maioribus patuere? Nisi quis subveniat temporibus nostris ut iusta ac vera ponere ante oculos possit et patefacta doceat et mandata persequi iubeat. Tanta vero virtute praeditam accedere videmus, multo honore admittentes heroidem aetatis nostrae, Finnicam hospitem illustrissimam, LISAM MARIAM KAUPPINEN, antea Praepositam Societatis Surdorum Finnicae quinque et viginti per annos, Praesidem Emeritam Collegii Surdorum Universi, officio constanter ac feliciter perfecto in foro Nationum Foederatarum.

Quod amplissimum profecit illa mirabili labore, paucis ego verbis dicam: suasit ut iure ac merito admittantur digitis significations in numerum variorum sermonum generis humani. Quid autem est sermo nisi mutua inter homines significatio? Quid autem refert si lingua, si digitis significatio fit? Nihilominus, ut plane patuit Plato philosopho, ita disserens: ‘εἰ φωνὴν μὴ εἴχομεν μηδὲ γλῶτταν, ἐβουλόμεθα δὲ δηλοῦν ἀλλήλοις τὰ πράγματα, ἃρ’ οὐκ ἄν, ὥσπερ νῦν οἱ ἐνεοί, ἐπεχειροῦμεν ἂν σημαίνειν ταῖς χερσὶ καὶ κεφαλῇ καὶ τῷ ἄλλῳ σώματι;’ (Cratyl. 422e). De qua re ipsa eloquentissima fecit signa atque argumenta candidata nostra, cui hoc recte vidit, nefas esse humanitatem privare pulchra varietate omnium bonarum consuetudinum artium facultatum quaecumque sint ubicumque. Natura enim alii aliam habilitatem et corporis et ingenii benignae dedit ac liberaliter. ‘Omnes item nos’ inquit vir doctus, ‘in iis linguis quas non intellegimus, quae sunt innumerables, surdi profecto sumus’; et idem indignatione vix suppressa ‘in surditate vero quidnam est mali?’ (Cic. Tusc. 5.115). Haud aliter haec, dum doctos per orbem terrarum monet de iure naturali civilique surdorum, ne quid detrimenti capiat multitudine eorum qui sensu aliquo absente tamen non animi, cordis, consilii imbécillitate adfici iniuriam putentur. Adsentit vero Senatus Europae, cui placuit digitis significations cum linguis adaequari, patrocinante candidata nostra una cum Collegio Surdorum Nationum Europae Foederatarum. Adsentit item Congressus Nationum Foederatarum legibus tandem promulgatis. Adsentit denique Universitas Dubliniensis, docta societate nuper condita ad scientiam surditatis praeposita. Gaudeamus igitur nos, dum signis quam maxime lubilantibus plaudimus patronam iustitiae, iniuriae inimicam fortissimam, qua duce artior fit et beatior complexus gentis humanae.
Please forgive your Orator, kind colleagues, for calling upon the wisdom of times past more frequently than would appear necessary; but why is it that our ancestors had a perspective that we seem to have lost along the way? Unless we are fortunate enough to find heroes in our own times to remind us. One such champion stands before us today, reaching us from serene Finland. I am honoured to present you LIISA MARJATTA KAUPPINEN, the Executive Director of the Finnish Association of the Deaf for twenty-five years; the first woman President of the World Federation of the Deaf and its representative at the United Nations; the strenuous and successful advocate of the constitutional recognition for sign languages. What is a language if not a meaningful system of signs? That sign languages are just as real and natural as spoken languages was a patent truth for Plato: ‘If we hadn’t a voice or a tongue, and wanted to express things to one another, wouldn’t we, as the deaf actually do, make signs by moving our hands, head, and the rest of our body?’ (Cratylus, 422e).

Our guest has fought all her life to impress on the world that ‘recognition of sign languages is a way to enhance and give respect to the overall linguistic and cultural heritage of each country and of humankind.’ Humankind is rich and unique precisely because it is diverse. Are we not all deaf to the languages, countless of them, that we do not understand? Our ancient authority on this evident fact raised a cry of indignation: ‘What wrong is there in being deaf?’ (Cicero, Tusculan Disputations 5.115). No less powerful is this woman’s appeal against discrimination, for the right to learn, love, and live is universal. She was involved with the European Union of the Deaf from its beginning in 1985, which worked with the European Parliament to secure an historic resolution on the status of signed languages in 1998. The United Nations have witnessed her determination to free the children of this cultural minority from the wrongest of charges – cognitive deficiency – and the cruellest of punishments – no access to education. This University is proud to acknowledge her support in the foundation of the Centre for Deaf Studies at Trinity College. This pioneer has changed the views of governments, challenged social prejudices and broken down societal barriers, changing the lives of entire communities. The world is a better place. Let us give her the most jubilant sign of our recognition.

The other notable recipient of an Honorary Doctorate at the Ceremony was the Michael D. Higgins, the President of Ireland (Eire).

On behalf of all of the members of efsli, the Newsletter would like to congratulate Liisa on becoming an Honorary Doctor of Laws; a well-deserved honour for an extraordinary woman.
MEP 2013 Awards: Congratulations to Ádám Kósa!

Ádám Kósa, EPP, Hungary (Employment and Social Affairs – Euroceitt) is one of this year’s winners of the MEP Awards.

President of the European Parliament’s disability intergroup, Ádám Kósa was born in Budapest in 1975. He is an active Member of Parliament, regularly speaking and tabling written questions on such matters as poverty, accessibility, employment, recognition of sign languages, targeted services for disabled people and the need for more consideration of disabled community within the Parliament. First elected as an MEP in 2009, Kósa also sits on the Parliament’s delegation for developing relations with Japan. A member of the Employment and Social Affairs Committee, he was instrumental in organising a ‘hearing awareness week’ in the European parliament to help draw attention to the fact that hearing loss is a ‘silent killer’ of productivity and social inclusion.

How the awards work

1. EU policy stakeholders are asked to submit their recommendation for the MEP who they think made an outstanding contribution to the area of EU policy in which they work. They are asked to explain - in around 250 words - why their nominee deserves to win the award for that particular category.

2. The nominations are submitted to The Parliament Magazine which then draws up a shortlist for each category. This shortlist comprises the three MEPs The Parliament Magazine feels has the strongest case based on the arguments made by the organisations who have nominated them.

3. The shortlist is announced and voting is then opened to all MEPs (only MEPs are allowed to vote).

Ádám Kósa was nominated in recognition of his work in promoting the rights of the disabled community. The MEP Awards ceremony was held on 25th June 2013 at the Concert Noble in Brussels.

“Thank you everyone. As you know, I am the first deaf MEP and the goal of my work is to support the disabled people of Europe. My work also shows that disabled and non-disabled citizens can also achieve what I’ve achieved.” - Ádám Kósa

(from the MEP 2013 Awards website)
Registration for the efsli conference in Ljubljana has now closed and we have heard from many of you that you are disappointed that you won’t be able to attend. Don’t panic. The Slovenian organising committee has announced that it is hoping to broadcast, live, several of the conference plenary papers so that they can be watched by efsli members who can’t make it to Ljubljana in September. The broadcast depends, of course, on all of the speakers and interpreters giving their consent but the planned schedule is as follows: (All timings are CET.)

### Saturday 14th September

<table>
<thead>
<tr>
<th>Official opening of the conference</th>
<th>09.00-09.45</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Examining Questions of Interpreting and Video Remote Technology</td>
<td>Keynote Speaker: Prof. Jemina Napier (UK) 09.45-10.30</td>
</tr>
<tr>
<td>Calling Centre for People with Hearing Impairment</td>
<td>Jasna Bauman (Slovenia) 11.00-11.40</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreting Ideals and Relaying Rights</td>
<td>Haualand Hilde (Norway) 11:40-12:20</td>
</tr>
<tr>
<td>The Impact of Monological Interpreting Models/Approaches when Applied to Remote Interpretations</td>
<td>Peter Llewellyn-Jones (UK) 12:20-13:00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Sunday 15th September

<table>
<thead>
<tr>
<th>The Signing Questions and Answer Tool SQAT – a Tool for Translation from Written Language into Sign Language and vice versa</th>
<th>Knut Weinmeister and Lea Schramm (Germany) 09:30-10:10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modern Technology and Modern Interpreter</td>
<td>Mo Bergson, David Wolfenden, Roger Beeson and Christopher Stone (UK) 10:10-11:00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

You will need to log-on to the efsli and efsli 2013 websites nearer the time to find out how to view the live presentations of the above papers.

---

**efslı 2013 AGM and conference**

The theme of the conference is **TECHNOLOGY vs. INTERPRETER: support or replacement?**

---

**See you in Ljubljana!**
On 10th-13th July the Theoretical Issues in Sign Language Research Conference (TISLR 11) was held at University College London, UK. Approximately 400 researches from more than 35 countries took part. The conference started with the keynote speech from Lars Wallin who looked back at the very first International Conference on Sign Language Linguistics in 1979 in Sweden with approximately 50 participants. Times have changed, communication technologies have developed, the emphases have shifted, but the eagerness to learn more and exchange ideas is the same.

The programme continued with inspiring presentations from different areas of sign language research, covering many aspects of sign language acquisition and learning – as both a native and as a second language - to its use in different contexts. Questions addressed included: where do the similarities and differences in sign languages spring from; how are they influenced by the local spoken languages and what do sign languages have in common; how do mouthing and mouth gestures relate to hand movements; how do head turns act diachronically in sign languages; how does referencing with gaze and lips contribute to meaning; what, actually, is the syntactic order of signs in different sign languages; what are the common sentence types; what happens in our brain when we produce handshapes, movements and meaning; and is it more difficult to perceive a left-handed or right-handed signer? These were only some of the questions tackled. Every day of the conference there were around 50 new Poster Presentations which led to inspiring discussions and the opportunity for researchers to establish new contacts.

The General Meeting of the Sign Language Linguistics Society saw the election of new Board and Regional Representatives. Diane Lillo-Martin was elected as the new Chair of the society, with Johanna Mesch, David Quinto-Pozos, Adam Schembri, Kearsy Cormier, Victoria Nyst and Christian Rathmann becoming Board members. The newly elected Regional Representative for Europe is Myriam Vermeerbergen (myriam.vermeerbergen@lessius.eu). TISLR 12 will be held in 2016 in Melbourne, Australia and it was also announced that TISLR 13 will be hosted by the University of Hamburg.
“Interpreting with service users with minimal language skills (MLS): make your sign language more visual”

Trainers: Clare Canton & Yvonne Waddel

the efsli Summer school was hosted by FTT, the Danish Association of Sign Language Interpreters

>> continue on page 12
What does MLS mean to you?

Activity in groups

Something that: Surprised you... You learned... You will take with you... You will throw away...
CALL FOR PAPERS

ISSUE ON SIGN LANGUAGE INTERPRETING

Scope

In recent years, scholarly interest in Interpreting Studies has embraced broader horizons beyond conference interpreting to explore new forms of interlinguistic communication that are emerging in response to rapid transformations within our modern societies. Issue 19 of The Interpreters’ Newsletter will focus on Sign Language Interpreting (SLI) an exciting new research area that is developing in different parts of the world. The provision of formal training in SLI began in the second half of the 20th century in a handful of countries in response to a growing demand for qualified interpreters able to assist deaf people in a wide variety of social contexts and is spreading worldwide at an uneven pace. Some training institutions have several decades of experience in the field, whereas others are still at early stages of development or planning. Owing to national linguistic policies and political shortcomings, many obstacles to universal provision of SL interpreter training and, thus, easy access for deaf people to the services of professional Sign Language interpreters still remain. The editor invites theoretical and empirical contributions that address different aspects of SLI in any language combination. The aim of this issue is to call on practitioners, trainers and researchers to address the state-of-art in their fields of experience. Topics of interest include, but are not limited to, the following:

Topics of interest

- Spoken- vs. signed-language interpreting
- Public Service Interpreting for deaf clients (research in different work settings)
- Sign Language conference interpreting
- Deaf interpreters
- SLI skills and strategies
- Quality in SLI
- SLI and the media
- SLI and new technologies

Papers must be submitted in English or French and describe original research which is neither published nor currently under review by other journals or conferences. Submitted manuscripts will be subject to a process of peer review. Guidelines are available at: http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/2119

Manuscripts should be around 6,000 words long, including references and should be sent as Word attachments to the e-mail address: jkellett@units.it (Subject: “NL 19 PAPER”).

Important dates

Manuscript submission: 15th November 2013
Notification of acceptance: 30th April 2014
Publication: December 2014

INFORMATION ON THE JOURNAL

The Interpreters’ Newsletter is a printed journal on Interpreting Studies. One year after publication all issues are placed on-line in an electronic format. The journal provides a readily accessible forum for an exchange of information on Interpreting Studies worldwide. This has been its aim since 1988 when it appeared as the first journal on Interpreting Studies. It publishes contributions that cover all theoretical and practical aspects of interpreting: conference interpreting (simultaneous and consecutive interpreting), dialogue interpreting (court interpreting, public service interpreting, liaison interpreting, sign language interpreting, etc.), including numerous methodologies and interdisciplinary approaches. Contributions should be submitted in English or French. All essays should include an English abstract of max. 200 words. The editorial staff especially welcomes interdisciplinary contributions with special attention to innovative trends. The journal has an anonymous referee system that undertakes double-blind peer review. One issue per year is expected.

The Interpreters’ Newsletter position on publishing ethics. The publication of an article through a peer-reviewed process is intended as an essential feature in the development of a respected scientific community. It is essential to agree upon high standards of expected ethical behaviour for all parties involved in our journal. These standards include originality in research papers, precise references in discussing other scholars’ positions and avoiding plagiarism. The Interpreters’ Newsletter takes these standards extremely seriously, because we think that they embody scientific method and scholarly communication.
Sophie Llewellyn-Smith was, until last year (for growing family reasons) she became a full-time interpreter for the European Parliament, a lecturer on the University of Leeds MA in Conference Interpreting and Translation Studies. Whilst there, her involvement with the UK’s National Network for Interpreting (NNI) led her to develop an online resource for student interpreters. From humble beginnings, Speechpool has grown into a major repository of source-language practise speeches for student interpreters.

Over the past few months Sophie has been receiving emails from student sign language interpreters across Europe asking for sign language source texts that they can use for practising sign language – spoken language interpretations.

Do you have any clips of appropriate sign language presentations that you can share? If so, contact Sophie by logging on to Speechpool at www.speechpool.net. Alternatively you can watch Sophie explaining the aims of the website on http://www.youtube.com/watch?v=yun33nZcT9U

The efsli Board is pleased and honored to announce that the 2014 efsli AGM and conference will be hosted by the Flanders Association of Sign Language Interpreters (BVGT) in the beautiful city of Antwerp, Belgium. The theme of the conference is “Mind Tricks: Our brain is the limit. Cognitive processes in sign language interpreting”.

The official presentation of the 2014 efsli AGM and Conference will take place in Ljubljana (Slovenia) during the 2013 efsli AGM and Conference. Don’t miss it!
Calendar of Events

**September**
7th - 8th September
efsli Training on demand in cooperation with STPJM, Poland

12th September
2nd efsli Deaf Interpreters Seminar, Ljubljana, Slovenia
www.efsli.org

13th - 15th September
efsli AGM and conference, Technology vs. interpreter: support or replacement?
Ljubljana, Slovenia
www.efsli.org/2013

**November**
22nd - 24th November
efsli Training on demand on Interpreting from/into English as a third language in cooperation with ÖGSDV. Linz, Austria
www.oegsdv.at

2014 efsli schools
efsli Spring school (topic to be announced) in cooperation with the Serbian Association of Sign Language Interpreters (ATSZ)

efsli Summer school on Team interpreting in cooperation with Bridge Interpreting (Ireland)

Advertising policy

Check out www.efsli.org for a full calendar and websites.

All efsli related material will be advertised free of charge, documentation should be forwarded to the newsletter editor. All other material for example: courses, businesses, individual freelancers and their services, Trainers, Agencies, Universities and/or training centres, equipment, etc. depending on the membership category will be published at the rates stated. Materials should be forwarded to the newsletter editor at newsletter@efsli.org.

Please be informed that we welcome advertisements with relevance to the members and other publicity not completely in line with the aims and objectives of efsli. However, the Board reserves the right to reject any advertisements or announcements that are considered inappropriate. The prices of the advertisement refer only to one published advert in one edition of the newsletter. Any further publication would have to follow the same procedure.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page size</th>
<th>non-members</th>
<th>members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Full page</td>
<td>€100</td>
<td>€50</td>
</tr>
<tr>
<td>Half page</td>
<td>€60</td>
<td>€30</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deadline, formats, payments

Proof of payment and electronic documentation of the advert (PDF, rtf, txt) should be forwarded to the newsletter editor at the address above.

The Board reserves the right for all material that is received later than the following deadlines to be published in the next issue and/or on the website. Policy and rates for advertising on the website will follow shortly.

The deadlines for contributions are:

15th February for Spring edition
15th May for Summer edition
15th October for Winter edition

To place an Advertisement please contact Liivi Hollman at publicity@efsli.org
Keen to become a fully qualified teacher, teaching a range of subjects including BSL? Want to take your BSL to a higher level? Aiming to become a BSL/English Interpreter? Want to qualify as an English to BSL Translator? Interested in becoming an Assessor, Internal Verifier or External Verifier?

Signamic offers high quality training and assessment programmes designed to qualify you to a professional level in:

- British Sign Language (BSL);
- and English;
- Sign Language Interpreting and Translation;
- Teaching and Assessing in the Life Long Learning Sector;
- Mentoring and Coaching;
- Continuing Professional Development

Based in Canada Water, London, Signamic is an award winning training centre that has built a reputation for delivering excellence. Our Room Hire also offers quality facilities at affordable prices, close to central London.

For advice and information: enquiries@signamic.co.uk

‘I loved every bit of training that I received from Signamic, especially the Interpreter Training Development (my light bulb moment!)’ Viv Anderson - RSLI

‘I certainly would recommend Signamic as a training provider as they make the course enjoyable and very welcoming. Not to mention providing a lot of support’ Paul Cable - Pt 1 of the Translation programme.

www.signamic.co.uk

Tel: +44 207 231 6990